

赖世雄初级英语·世界名著精选



内附CD两片

# 尼洛与忠狗

*Nello and His Faithful Dog*



赖世雄 编著

長春出版社

# 尼洛与忠狗

赖世雄 编著

Jerri C. Shepherd Rachel A. Black Thomas Hayward

李端/蒋宗君/张树人/林智清 整理

長春出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

尼洛与忠狗/赖世雄编著. —长春: 长春出版社,  
2005.1

(赖世雄初级英语·世界名著精选)

ISBN 7-80664-836-4

I. 尼... II. 赖... III. 英语—对照读物, 故事—  
英、汉 IV. H319.4; I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 125726 号

责任编辑: 吕 鹤 吴冠宇 毕素香

封面设计: 黄振伦 赖雅莉

(本套丛书由台湾常春藤解析英语杂志社授权出版)

长春出版社出版

(长春市建设街 1377 号·邮编: 130061)

网址: <http://www.cccbs.net>

业务电话: 8563443 发行电话: 8561180

长春国栋文化传播中心制版

吉林省吉育印业有限公司印刷

新华书店经销

880×1230 毫米 32 开本 7.625 印张 205 千字

2005 年 1 月第 1 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 6 000 册 定价: 19.80 元

# 序 Preface



本系列丛书是专为那些想通过趣味读本自修英语阅读、听力的学习者而编写的。

本系列丛书共十二本,涵盖约 3,000 个常用词汇,10,000 条注释、例句。所有英文内容均由“常春藤”五位资深美籍编辑及本人改写,中文编辑译写。无论选题、文章布局、中文译文及注释,均可说是一流的品质、一时之选,因为我们全体工作同仁在编撰的过程中均全心投入,无时无刻不为读者的学习需求而着想。

因此本系列丛书有下列特色:

1. 文笔顺畅隽永:时有佳句可供读者模仿,大幅提升读者的读、写能力。
2. 注释详尽、清晰,扫除文章内容的所有盲点:一本在手,犹如老师在侧,随时为读者解惑。
3. 每本书均附朗读 CD 碟片:本人亲自排选发音纯正的外籍老师录制,并附音效。勤听本 CD,除可大幅增进听力外,亦可通过音效的引导,让读者有身临其境之感,沉浸在书中的有趣情节中,让心灵彻底接受知识的洗涤,开阔个人的视野,提升气质。

本系列丛书是市售同类书籍当中的精品,等着一心想要学好英语却不得其门而入的读者细细品味。

于台北常春藤



# 目录 CONTENTS

Nello and His Faithful Dog

尼洛与忠狗 ..... 1

Sleeping Beauty

睡美人 ..... 85

Princess Finola and the Dwarf

菲诺拉公主与侏儒 ..... 129

Apollo and Hyacinthus

阿波罗与海辛瑟斯 ..... 179

Hera and Io

希拉和爱娥 ..... 187

Callisto

克丽丝桃 ..... 209

Adventures of Odysseus

奥德修斯历险记 ..... 221



***Nello and His Faithful Dog***

**尼洛与忠狗**







**T**here lived a very old man in a small hut on the outskirts of a little village which was about three miles from Antwerp. His name was Jehan Daas. When he was young, he was a soldier. During a battle, he became lame.

When he was eighty years old, his daughter died, and she left him her two-year-old son. Though Jehan Daas had very little food to eat every day, he brought up the child with pleasure.

The child soon became a precious thing to him. Little Nello grew strong and healthy, and the old man and the little child lived in the poor

从前,大约在离安特卫普市三英里的一个小村旁有间小茅屋,里面住着一位老先生。他名叫耶汉·达斯。年轻时,他当过兵。在一场战役中,他变成了瘸子。

当他八十岁时,他的女儿死了,留给他一个才两岁大的男孩。虽然耶汉·达斯每天几乎三餐不继,他仍满心欢喜地把小孩养大。

很快地,这小孩就成了他的心肝宝贝。小尼洛长得又强壮又健康。老先生和这小孩快乐地生活在那间简陋的小茅屋里。

## 词汇精解

1. **hut** [hʌt] n. 茅屋

2. **on the outskirts of...** 在……的边缘  
outskirts ['aʊtskaɪts] n. 郊外, 边缘 (恒用复数)

例: We live on the outskirts of the city.  
(我们住在市郊。)

3. **soldier** ['sɒldʒə] n. 士兵, 军人

4. **lame** [lem] a. 跛脚的

例: The lame soldier crawled to safety.  
(那跛脚的士兵爬到安全的地方。)

5. **two-year-old** a. 两岁大的

例: A two-year-old child loves toys.

(两岁大的小孩喜爱玩具。)

\* 比较:

The boy is two years old.

(这孩子已两岁了。)

6. **bring up...** 把……抚养长大

例: The poor old man brought up his children all by himself.  
(这位贫穷的老人独自把孩子拉扯大。)

7. **precious** ['preʃəs] a. 珍贵的, 宝贵的

例: That piece of stone is actually a precious gem.  
(那块石头实际上是一块珍贵的宝石。)

8. **healthy** ['heɪlθi] a. 健康的

例: He looks like a very healthy baby.  
(他看起来像是一个健康宝宝。)





small hut happily.

They had a friend and **comforter**. Patrasche was his name. He was strong and kind and **loyal**. He was not a man, but a great yellow dog.

Patrasche had thick fur, a large head, large legs, and ears which stood **upright** like a wolf's. His legs were **bowed**, his feet were wide, and his **muscles** were made strong by many years of hard work.

Before Patrasche was thirteen months old, he was sold to a **hardware dealer** for a **small price**. Patrasche was always **yelled at** and was often hit with a stick. When he was young, he

他们有一个可以给他们安慰的朋友。他名叫帕特拉斯基。他很强壮而且温驯又忠实。但他并不是一个“人”，而是一只大黄狗。

这只狗有着浓密的长毛，巨大的头和腿，以及像狼一样直立着的耳朵。它的腿部弯曲，脚掌宽大，肌肉因多年的苦役而变得很健壮。

帕特拉斯基还不到十三个月大时，就被廉价卖给一个贩卖五金器具的商人。帕特拉斯基经常遭到呵斥和棍子的毒打。年轻时，它就体会到

## 词汇精解

1. **comforter** ['kʌmfərtə] n. 给予安慰的人或物

2. **loyal** ['lɔɪəl] a. 忠心的, 忠实的

be loyal to... 对……忠心

= be faithful to...

**例:** Jeff is loyal to his boss.

(杰夫对老板很忠心。)

3. **upright** ['ʌpraɪt] adv. 直立地

**例:** The guard stood upright in front of the building.

(那名守卫直挺挺地站在那栋大楼前面。)

4. **bowed** [bod] a. 弯曲的, 弯下的

**例:** The man with bowed legs can't walk straight.

(那名腿部弯曲的男子无法笔直地行走。)

5. **muscle** ['mʌsl] n. 肌肉

tone up one's muscles 锻炼某人的肌肉

**例:** John tones up his muscles at the gym every day.

(约翰每天都在健身中心锻炼肌肉。)

6. **hardware dealer** 贩卖五金器具的商人

7. **be sold for a small price** 被廉价出售

be sold at the price of + 金钱 被以……的价格出售

**例:** The car was sold at the price of US\$5,000.

(这辆车卖了五千元。)

8. **yell at...** 对……吼叫

**例:** Father yells at us when we are naughty.

(我们顽皮时, 父亲就会大骂我们。)



knew the pain of the cart and the collar. His master always traveled around the land, north and south, from the blue seas to the mountains.

He was a very cruel man and drank too much wine. He made Patrasche draw the heavy cart which was full of things such as pots and buckets, while he himself walked beside the cart idly smoking his black pipe. And he stopped at every wine shop or coffee house along the road.

One day, two years later, Patrasche was going on as usual along one of the straight, dusty roads that led to the city of Antwerp. It was midsummer and very hot. The sun was

拖车和颈圈所带来的痛苦。它的主人总是山南海北地四处游走。

他是个很残酷的人，而且酗酒。他让帕特拉斯基拖着载满锅、桶之类东西的重拖车，而他自己则悠闲地走在拖车旁，抽着他的黑色烟斗。沿途一碰到酒馆或咖啡屋他就会停下来。

两年后，有一天帕特拉斯基一如既往地走在通往安特卫普市的一条笔直且尘土飞扬的路上。时逢盛夏，天气异常炎热。烈日在它头上照耀着。它



## 词汇精解

1. collar [ˈkɒlə] n. (狗的) 颈圈; (衬衫) 衣领

2. cruel [kruəl] a. 残酷的

3. 此处 made 为使役动词, 接宾语后, 用动词原形 draw 作补语。

例: My father made me clean the living room.

(我老爸叫我把客厅打扫干净。)

4. draw [drɔ] vt. 拖, 拉, 拽

三态为: draw、drew、drawn。

5. cart [kɑ:t] n. 手拉车; 两轮马车

6. bucket [ˈbʌkɪt] n. 桶子

7. ... while he himself walked... .....而他自己则走在.....

此处 while 为并列连词, 连接两个并列的主要分句, 译为“而.....”。

例: Tom is tall, while his brother is short.

(汤姆长得很高, 而他弟弟却很矮。)

8. idly [aɪdlɪ] adv. 懒散地, 无所事事地

idle [aɪdl] a. 懒散的, 游手好闲的

例: An idle youth, a needy age.

(懒散的青春会导致贫困的老年——少小不努力, 老大徒伤悲。——谚语)

9. as usual 与往常一样

10. lead to... 通往.....

lead [li:d] vi. 引导, 通往

三态为: lead、led、led。

例: This road leads to my house.

(这条路通往我家。)



shining brightly over his head. His cart was very heavy. He was very hungry and **thirsty**. He suddenly **staggered** and **foamed** a little at the mouth, and fell.

His master **kicked** him and hit him with a stick. But he was not able to move. So his master **thought him dead**, and kicked his body heavily **aside** into the **grassy ditch**.

After yelling at him, his master went away pulling the cart along the road.

Patrasche lay in the ditch. That day there was a lot of **traffic** on the road and hundreds of people were coming and going, **on foot** and on

的拖车非常沉重。它又饿又渴。突然间，它蹒跚起来，口吐白沫，倒了下去。

它的主人踢它，并用棍子打它。但它却一动也不能动。因此，它的主人以为它死了，就狠狠地把它踢到路旁一条杂草丛生的水沟里。

它的主人对它咒骂了一会儿后，便拖着车子沿路走开了。

帕特拉斯基躺在水沟里。那天路上交通繁忙，好几百人来来往往，有走路的、骑骡的，还有驾着马车或拉着车的。有些人看到它，但大部分人连看



## 词汇精解

1. **thirsty** ['θɜːsti] a. 口渴的

2. **stagger** ['stæɡə] vi. 蹒跚, 摇摆

例: The drunk staggered home.

(这醉汉摇摇摆摆地走回家。)

3. **foam** [fom] vi. 吐泡沫 & n. 泡沫

4. **kick** [kɪk] vt. 踢, 踹

5. **So his master thought him dead.**

= So his master thought him to be dead.

= So his master thought that he was dead.

因此, 它的主人以为它死了。

本句使用了 think 作及物动词接复合宾语(直接宾语+宾语补语)的用法。句型如下:

think + 人 + (to be) + 形容词/名词      认为某人……

例: We all think the brave child (to be) a hero.

(我们大家都把那个勇敢的孩子视为英雄。)

6. **aside** [ə'saɪd] adv. 在一旁

put... aside      将……搁置在一旁

7. **grassy** ['ɡræsi] a. 长满草的

8. **ditch** [dɪtʃ] n. 水沟

9. **traffic** ['træfɪk] n. 交通, 来往的车辆(不可数)

例: John broke a leg in a traffic accident.

(约翰在一次车祸中断了一条腿。)

10. **on foot**      步行, 走路

例: The children go to school on foot.

(这些孩子走路上学。)



mules, in wagons and in carts. Some saw him, but most of the people didn't even **glance** at him.

After a time, there came a little old man with a little child. When the old man looked at Patrasche, he stopped, then **kneeled** down in the grass near the ditch, and **examined** the dog carefully with **kindly** eyes. The child, too, stood looking at the poor dog. It was the first time that little Nello and big Patrasche met.

That day old Jehan Daas took this dog to his own little **hut** and **took good care of** him. Patrasche became better and better day by day. And after many weeks, he was able to stand up

都没看它一眼。

过了一段时间,来了一位带着一个小孩的小老头。这位老先生看到帕特拉斯基时,便停了下来,然后在水沟旁的草地上跪了下来,用和蔼的目光仔细检视着这只狗。那小孩也站着看这只可怜的狗。这就是小尼洛和大帕特拉斯基的初次相遇。

就在那天,老耶汉·达斯把这只狗带到自己的小茅屋,并悉心照料它。帕特拉斯基一天天地好起来。过了好几个礼拜,它又能用四脚站起来了。



## 词汇精解

### 1. mule [mjul] n. 骡

骡是驴 (donkey) 与马生的小宝宝, 耐力强, 很适合驮重物, 惟独脾气大。

### 2. glance at... 看了……一眼

glance [glæns] vi. 瞥见, 大略地看一下

**例:** The teacher only glanced at the student and he stopped talking.

(老师只瞟了该生一眼他就停止说话了。)

### 3. kneel [ni:l] vi. 跪下

三态为: kneel, knelt [nɛlt], knelt.

**例:** Many people knelt in front of the temple.

(很多人跪在那座庙前。)

### 4. examine [ig'zæmɪn] vt. 检查, 检视

**例:** The doctor examined my eyes.

(医生检查了我的眼睛。)

### 5. kindly ['kaɪndli] a. 慈祥的 & adv. 亲切地

kindly 作形容词时与 kind 一样均表“慈祥的”、“仁慈的”, 惟 kindly 多指个性或本性的慈祥, kind 亦可指个性或本性的慈祥, 但亦指某一时刻所流露出来的慈祥表情。

**例:** Mr. Wilson is a kindly/kind old man.

(威尔逊先生是个慈祥的老伯伯。)

It was kind (非 kindly) of you to help me this morning.

(你真好心, 今早帮我的忙。)

### 6. hut [hʌt] n. 小茅屋, 简陋的小屋

### 7. take (good) care of... (妥善) 照顾……

**例:** Mother takes good care of us.

(母亲妥善地照顾我们。)



again on his four legs.

Old Jehan Daas **made his living** by carrying the **milk cans** of the neighbors away to the town of Antwerp. The work was hard for the lame old man.

One morning, before the old man touched the cart, Patrasche got up and walked to it, and placed himself between its **handles**. **By doing so** he showed that he could do the work. At first Jehan Daas didn't want to let Patrasche draw the cart, but Patrasche wouldn't **step aside**. The old man at last let him do the work. After that, Patrasche did this work every morning.

老耶汉·达斯靠着帮邻居把牛奶罐载运到安特卫普市来维持生计。这工作对他这个跛脚的老先生来说是很辛苦的。

一天早晨,在老先生摸到拖车之前,帕特拉斯基就来到拖车前,自己站到两个把手中间。它这么做是表示它能够做这个工作。起初耶汉·达斯不想让帕特拉斯基拉车,但帕特拉斯基不肯走开。老先生最后只得让它做这个工作。此后,帕特拉斯基每天早上都做这个工作。